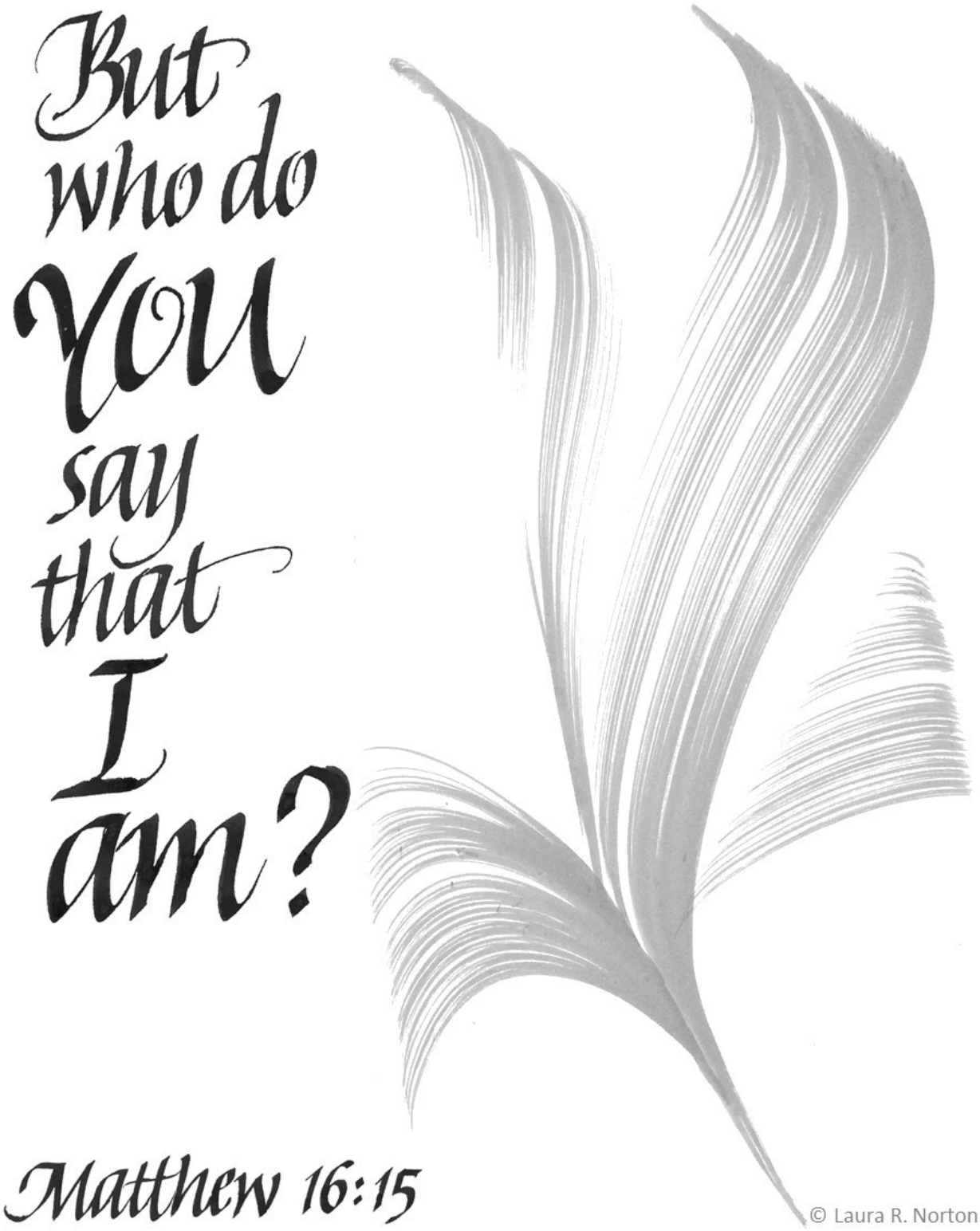
Episcopal Diocese of Milwaukee
Diócesis Episcopal de Milwaukee

Online Common Liturgy | *Liturgia en línea de toda la Diócesis*

Twelfth Sunday after Pentecost | *Duodécimo Domingo después de Pentecostés*

August 23, 2020 | *23 de agosto de 2020*



The Acclamation

Presider Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

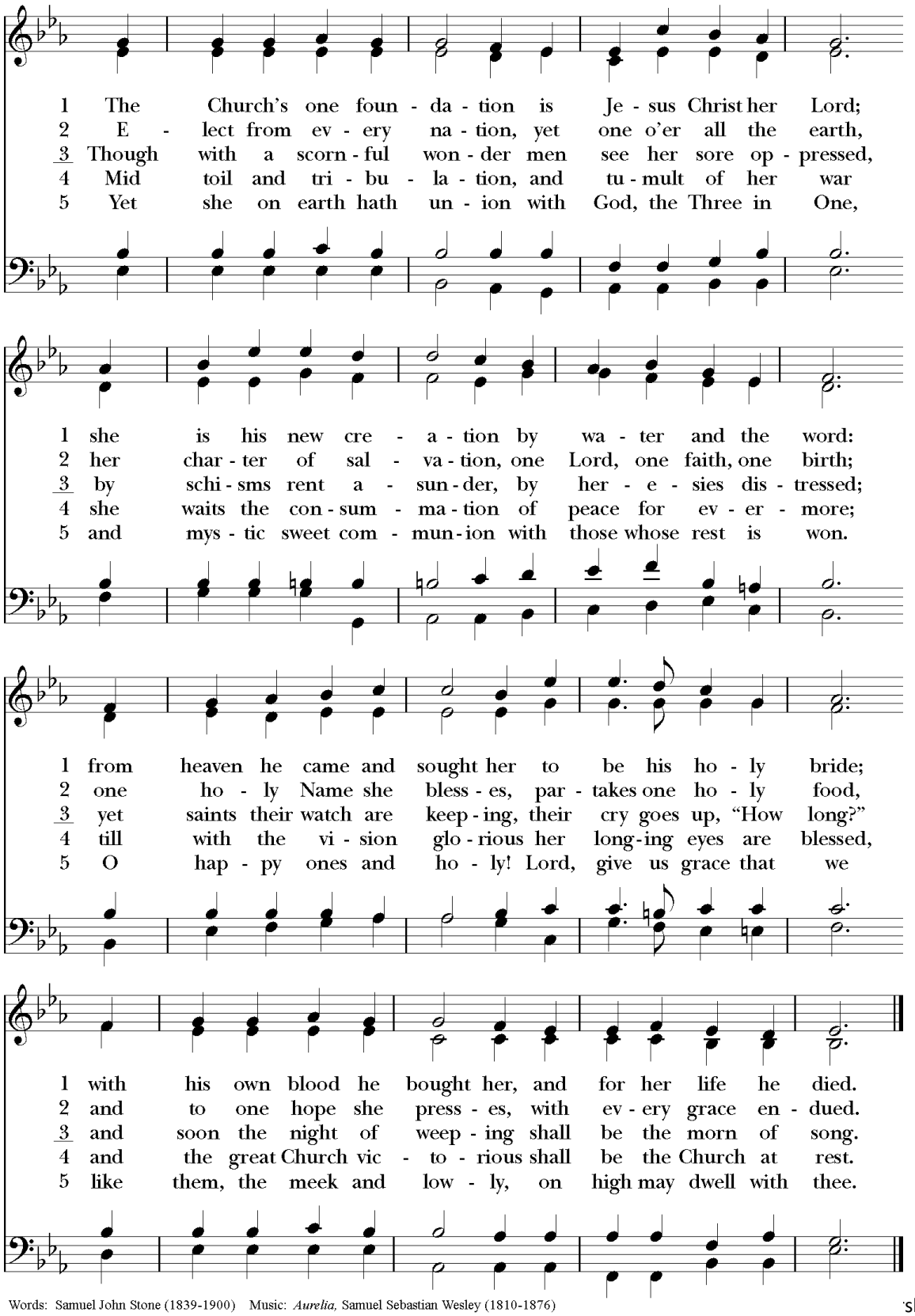
People **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

La Aclamación

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Hymn/Himno 525 *The Church's one foundation*



Words: Samuel John Stone (1839-1900) Music: *Aurelia,* Samuel Sebastian Wesley (1810-1876)

All read aloud the portions that are in bold.

Collect of the Day

Presider The Lord be with you.
People **And also with you.**
Presider Let us pray.
Grant, O merciful God, that your Church, being gathered together in unity by your Holy Spirit, may show forth your power among all peoples, to the glory of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

First Lesson **Isaiah 51:1-6**

Listen to me, you that pursue righteousness,
you that seek the LORD.
Look to the rock from which you were hewn,
and to the quarry from which you were dug.
Look to Abraham your father
and to Sarah who bore you;
for he was but one when I called him,
but I blessed him and made him many.
For the LORD will comfort Zion;
he will comfort all her waste places,
and will make her wilderness like Eden,
her desert like the garden of the LORD;
joy and gladness will be found in her,
thanksgiving and the voice of song.
Listen to me, my people,
and give heed to me, my nation;
for a teaching will go out from me,
and my justice for a light to the peoples.
I will bring near my deliverance swiftly,
my salvation has gone out
and my arms will rule the peoples;
the coastlands wait for me,
and for my arm they hope.
Lift up your eyes to the heavens,
and look at the earth beneath;
for the heavens will vanish like smoke,
the earth will wear out like a garment,
and those who live on it will die like gnats;

Todos leen en voz alta las partes escritas en negrilla.

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Oremos.
Concede, oh Dios de misericordia, que tu Iglesia, congregada en unidad por tu Espíritu Santo, manifieste tu poder entre todos los pueblos, para gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén**.

Primera Lectura **Isaías 51:1-6**

Óiganme todos los que quieren vivir con rectitud
y me buscan —dice el Señor.
Miren la roca de donde fueron cortados,
la cantera de donde fueron sacados;
miren a Abraham, su padre,
y a Sara, la que les dio la vida.
Cuando yo lo llamé, era uno solo,
pero lo bendije y le di muchos descendientes.
Yo seré bondadoso con Sión,
la ciudad que estaba toda en ruinas.
Convertiré las tierras secas del desierto en un jardín,
como el jardín que el Señor plantó en Edén.
Allí habrá felicidad y alegría,
cantos de alabanza y son de música.
«Pueblos, préstenme atención,
escúchenme, naciones:
yo publicaré mi enseñanza
y mis mandamientos alumbrarán a los pueblos.
Mi victoria está cercana,
mi acción salvadora está en camino;
con mi poder gobernaré a los pueblos.
Los países del mar esperarán en mí
y confiarán en mi poder.
»Levanten los ojos al cielo,
y miren abajo, a la tierra:
el cielo se desvanecerá como el humo,
la tierra se gastará como un vestido
y sus habitantes morirán como mosquitos.

but my salvation will be for ever,
and my deliverance will never be ended.

Reader The word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Psalm 138

1 I will give thanks to you, O LORD, with
my whole heart;
before the gods I will sing your praise.
2 I will bow down toward your holy temple
and praise your Name,
because of your love and faithfulness;
3 For you have glorified your Name
and your word above all things.
4 When I called, you answered me;
you increased my strength within me.
5 All the kings of the earth will praise you,
O LORD,
when they have heard the words of your
mouth.
6 They will sing of the ways of the LORD,
that great is the glory of the LORD.
7 Though the LORD be high, he cares for the
lowly;
he perceives the haughty from afar.
8 Though I walk in the midst of trouble, you
keep me safe;
you stretch forth your hand against the
fury of my enemies;
your right hand shall save me.
9 The LORD will make good his purpose
for me;
O LORD, your love endures for ever;
do not abandon the works of your hands.

The Epistle **Romans 12:1-8**

I appeal to you therefore, brothers and sisters, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship. Do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your minds, so that you may discern what is the will of God — what is good and acceptable and perfect.

For by the grace given to me I say to everyone among you not to think of

Pero mi salvación será eterna,
mi victoria no tendrá fin.»

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Salmo 138

1 Te daré gracias, oh Señor, de todo corazón;
delante de los dioses cantaré tus alabanzas.
2 Me postraré hacia tu santo templo, y alabaré
tu Nombre,
por tu amor y tu fidelidad;
3 Porque has glorificado tu Nombre,
y tu palabra por encima de todo.
4 Cuando te invoqué, me respondiste,
fortaleciste mi alma con vigor.
5 Te alabarán, oh Señor, todos los reyes de la
tierra,
al escuchar las palabras de tu boca.
6 Cantarán de los caminos del Señor:
"¡Cuán grande la gloria del Señor!"
7 Aunque excelso es el Señor, cuida del
humilde,
y al altivo percibe de lejos.
8 Aunque camine entre peligros, tú me guardas
seguro;
contra la ira de mis enemigos extiendes tu
mano,
y tu diestra me salvará.
9 El Señor cumplirá en mí su propósito;
tu misericordia, oh Señor, es para siempre;
no desampares la obra de tus manos.

Segunda Lectura **Romanos 12:1-8**

Por tanto, hermanos míos, les ruego por la misericordia de Dios que se presenten ustedes mismos como ofrenda viva, santa y agradable a Dios. Éste es el verdadero culto que deben ofrecer. No vivan ya según los criterios del tiempo presente; al contrario, cambien su manera de pensar para que así cambie su manera de vivir y lleguen a conocer la voluntad de Dios, es decir, lo que es bueno, lo que le es grato, lo que es perfecto.

Por el encargo que Dios en su bondad me ha dado, digo a todos ustedes que ninguno piense de sí mismo más de lo que debe pensar. Antes bien, cada uno piense de sí con moderación,

yourself more highly than you ought to think, but to think with sober judgment, each according to the measure of faith that God has assigned. For as in one body we have many members, and not all the members have the same function, so we, who are many, are one body in Christ, and individually we are members one of another. We have gifts that differ according to the grace given to us: prophecy, in proportion to faith; ministry, in ministering; the teacher, in teaching; the exhorter, in exhortation; the giver, in generosity; the leader, in diligence; the compassionate, in cheerfulness.

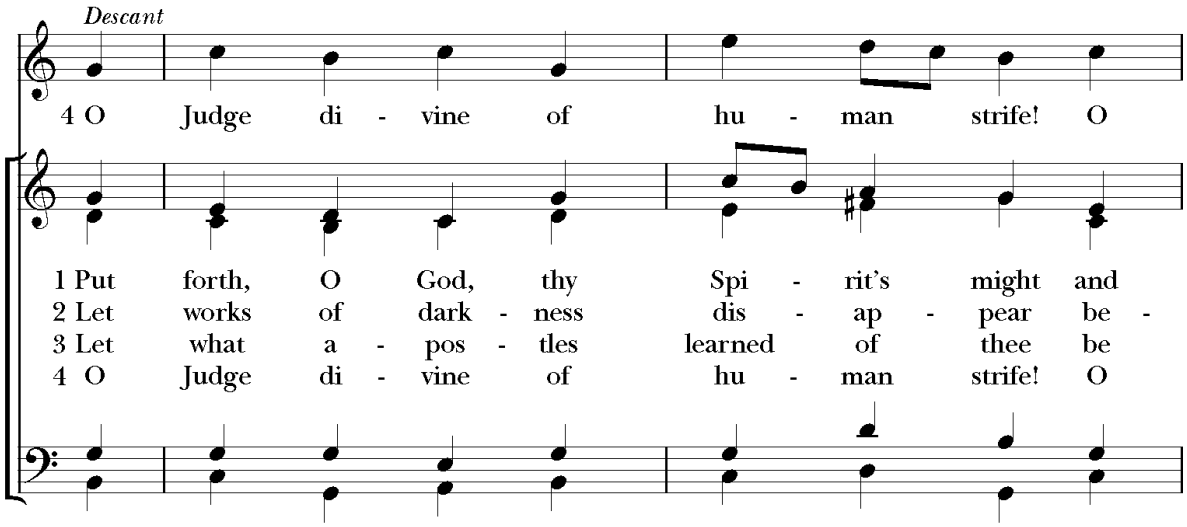
Reader The word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

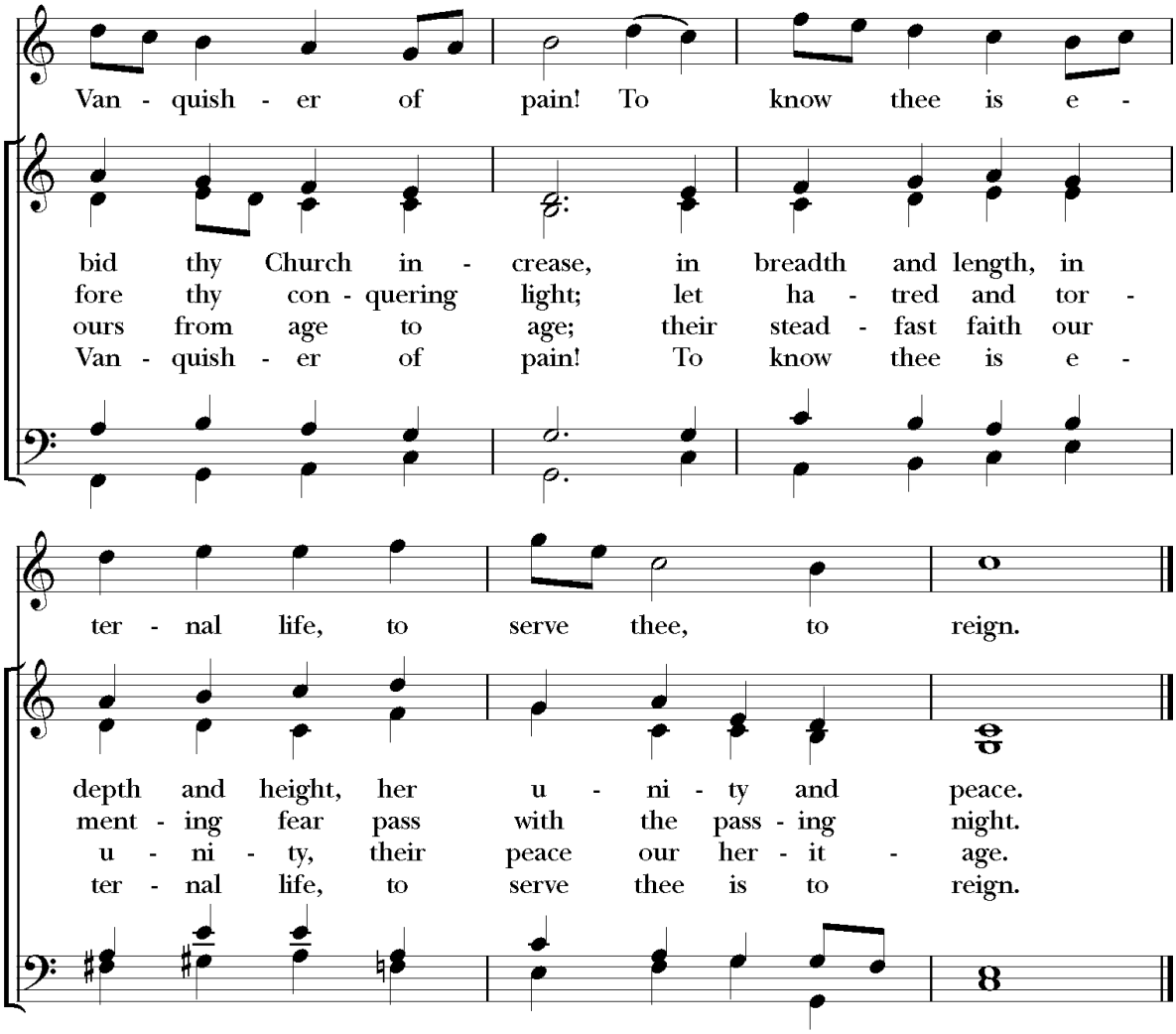
según los dones que Dios le haya dado junto con la fe. Porque así como en un solo cuerpo tenemos muchos miembros, y no todos los miembros sirven para lo mismo, así también nosotros, aunque somos muchos, formamos un solo cuerpo en Cristo y estamos unidos unos a otros como miembros de un mismo cuerpo.

Dios nos ha dado diferentes dones, según lo que él quiso dar a cada uno. Por lo tanto, si Dios nos ha dado el don de profecía, hablemos según la fe que tenemos; si nos ha dado el don de servir a otros, sirvámoslos bien. El que haya recibido el don de enseñar, que se dedique a la enseñanza; el que haya recibido el don de animar a otros, que se dedique a animarlos. El que da, hágalo con sencillez; el que ocupa un puesto de responsabilidad, desempeñe su cargo con todo cuidado; el que ayuda a los necesitados, hágalo con alegría.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Gradual Hymn 521 *Put forth, O God, thy Spirit's might*





Words: Howard Chandler Robbins (1876-1952) Music: *Chelsa Square,* Howard Chandler Robbins (1876-1952) Copyright © by permission of the Estate of Howard C. Robbins; harm. Ray Francis Brown (1897-1964) Copyright ©1940, Estate of Ray F. Brown; desc. Lois Fyfe (b. 1927) Copyright © 1944, The Cumberland Press. All rights reserved. Used with permission.

The Holy Gospel **Matthew 16:13-20**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

People **Glory to you, Lord Christ.**

When Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, "Who do people say that the Son of Man is?" And they said, "Some say John the Baptist, but others Elijah, and still others Jeremiah or one of the prophets." He said to them, "But who do you say that I am?" Simon Peter answered, "You are the Messiah, the Son of the living God." And Jesus answered him, "Blessed are you, Simon son of Jonah! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father

El Santo Evangelio **San Mateo 16:13-20**

Diácono Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Mateo.

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Cuando Jesús llegó a la región de Cesarea de Filipo, preguntó a sus discípulos: —¿Quién dice la gente que es el Hijo del hombre?

Ellos contestaron: —Algunos dicen que Juan el Bautista; otros dicen que Elías, y otros dicen que Jeremías o algún otro profeta.

—Y ustedes, ¿quién dicen que soy? —les preguntó.

Simón Pedro le respondió: —Tú eres el Mesías, el Hijo del Dios viviente.

Entonces Jesús le dijo: —Dichoso tú, Simón, hijo de Jonás, porque esto no lo conociste por medios humanos, sino porque te lo reveló mi Padre que está en el cielo. Y yo te

in heaven. And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not prevail against it. I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven." Then he sternly ordered the disciples not to tell anyone that he was the Messiah.

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

The Homily

The Rt. Rev. Steven Andrew Miller

The Nicene Creed BCP 358

Said by all.

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

digo que tú eres Pedro, y sobre esta piedra voy a construir mi iglesia; y ni siquiera el poder de la muerte podrá vencerla. Te daré las llaves del reino de los cielos; lo que tú ates aquí en la tierra, también quedará atado en el cielo, y lo que tú desates aquí en la tierra, también quedará desatado en el cielo.

Luego Jesús ordenó a sus discípulos que no dijeran a nadie que él era el Mesías.

Diácono El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

La Homilia por el Reverendisimo Steven Andrew Miller

El Credo Niceno LOC 280

Dicho por Todos.

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, segun las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

Presider O God, our refuge and strength, a very present help in trouble; in this challenging and uncertain time, we come before you offering our prayers on behalf of those in need, the Church and the world.

Deacon For the Church, that it may not grow weary of proclaiming the gospel of Christ and serve as a beacon of hope to a suffering world.

Silence

Deacon Lord, in your mercy,
People **Hear our prayer.**

Deacon For our nation and its leaders. Grant our elected officials and civil servants the will to act swiftly and decisively, with justice, wisdom and compassion.

Silence

Deacon Lord, in your mercy,
People **Hear our prayer.**

Deacon For all those who are ill. May they have access to medical care and regain their strength and health; grant them your healing grace. Give strength to healthcare workers and all essential workers, and all who are caring for loved ones. Bless all scientists and researchers around the world as they seek a treatment and cure for COVID-19.

Silence

Deacon Lord, in your mercy,
People **Hear our prayer.**

Deacon For all those who seek justice and those who are charged to maintain order. Turn our hearts towards you

Oración de los Fieles

Presidente O Dios, nuestro refugio y fortaleza, nuestro pronto auxilio en las tribulaciones; en esta época difícil e incierta, venimos ante ti ofreciendo nuestras peticiones por los en necesidad, la Iglesia y el mundo.

Diácono Por la Iglesia, que no se canse de proclamar el evangelio de Cristo y sirva como un faro de esperanza a un mundo doliente.

Silencio

Diácono Señor, en tu misericordia
Pueblo **Atiende nuestra súplica**

Diácono Por nuestra nación y sus líderes. Otorga a nuestros oficios elegidos y funcionarios la voluntad de actuar rápidamente y decisamente, con la justicia, la sabiduría y la compasión.

Silencio

Diácono Señor, en tu misericordia
Pueblo **Atiende nuestra súplica**

Diácono Por todos los enfermos. Que tengan el acceso a la atención médica y recuperen su fuerza y salud; otórgales tu gracia sanadora. Da fortaleza a los trabajadores de la salud y todos trabajadores esenciales, y a todos los que cuidan a sus seres queridos. Bendice a todos científicos e investigadores por todo el mundo como buscan un tratamiento y cura para el COVID-19.

Silencio

Diácono Señor, en tu misericordia
Pueblo **Atiende nuestra súplica**

Diácono Por todos que buscan la justicia y los encargados de mantener el orden. Inclina nuestros corazones hacia ti y hacia unos a otros.

and towards each other. Show us the way to a just and equitable peace in our society.

Silence

Deacon Lord, in your mercy,
People **Hear our prayer.**

Deacon For those who mourn. For those who suffer want and anxiety from lack of work and from the many strains and losses of this time. Call us to support one another in love, sharing resources as we are able.

Silence

Deacon Lord, in your mercy,
People **Hear our prayer.**

Deacon For all who have died in the hope of the resurrection, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal.

Silence

Deacon Lord, in your mercy,
People **Hear our prayer.**

Presider Keep us, good Lord, under the shadow of your mercy. Sustain and support the anxious, be with those who care for the sick, and lift up all who are brought low; that we may find comfort knowing that nothing can separate us from your love in Christ Jesus our Lord. **Amen.**

Collect for the Human Family

Presider

O God, you made us in your own image and redeemed us through Jesus your Son: Look with compassion on the whole human family; take away the arrogance and hatred which infect our hearts; break down the

Enséñanos el camino hasta una paz justa y equitativo en nuestra sociedad.

Silencio

Diácono Señor, en tu misericordia
Pueblo **Atiende nuestra súplica**

Diácono Por todos en luto. Por los que sufren la necesidad y ansiedad por la falta de trabajo y la multitud de estreses y pérdidas en esta época. Llámanos a apoyar los unos a otros con el amor, compartiendo los recursos tal como podemos.

Silencio

Diácono Señor, en tu misericordia
Pueblo **Atiende nuestra súplica**

Diácono Por todos los que han muerto en la esperanza de la resurrección, y los cuya fe solamente tú conoces; que, con todos los santos, tengan el descanso en ese lugar donde no hay dolor ni miseria, sino la vida eterna.

Silencio

Diácono Señor, en tu misericordia
Pueblo **Atiende nuestra súplica**

Celebrante Guárdanos, buen Señor, bajo la sombra de tu misericordia. Dale fuerza y animo a los ansiosos, camina junto aquellos que cuidan a los enfermos y trae tranquilidad a todos los que se deprimen; para que podamos encontrar consuelo sabiendo que nada puede separarnos de tu amor en Cristo Jesús, nuestro Señor. **Amén.**

Colecta por la familia humana

Celebrante

Oh Dios, tú nos hiciste a tu propia imagen, y nos redimiste por Jesús tu Hijo: Mira, en tu compasión, a toda la familia humana; quita el odio y la arrogancia que nos corrompen el

walls that separate us; unite us in bonds of love; and work through our struggle and confusion to accomplish your purposes on earth; that, in your good time, all nations and races may serve you in harmony around your heavenly throne; through Jesus Christ our Lord. Amen. (BCP, p. 815)

The Lord's Prayer

Said by all.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

Blessing

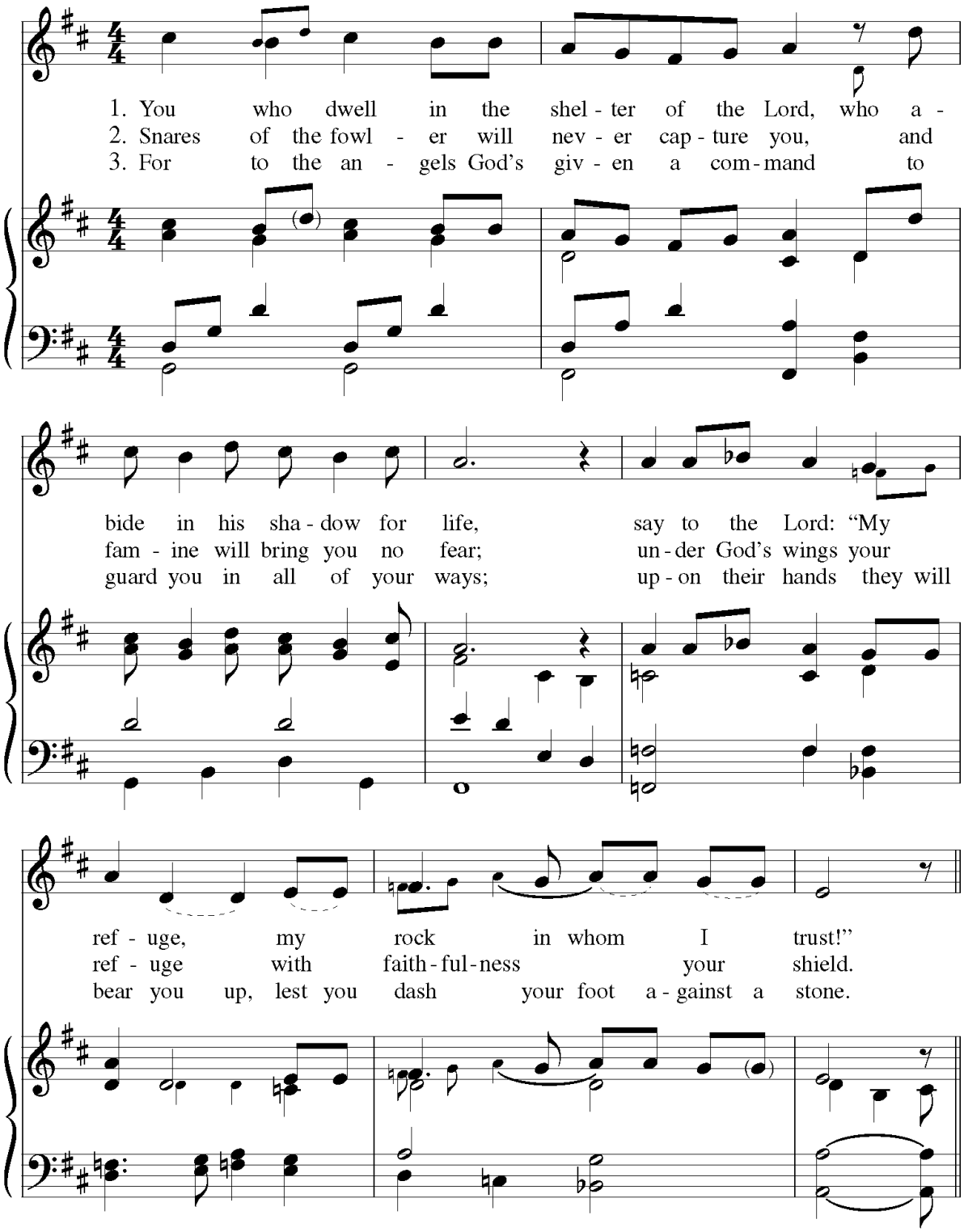
corazón; derrumba las barreras que nos separan; únenos en vínculos de amor; y actúa a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir tus propósitos en la tierra, para que a su debido tiempo todas las naciones y razas te sirvan en armonía alrededor de tu trono celestial; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.** (LOC 705)

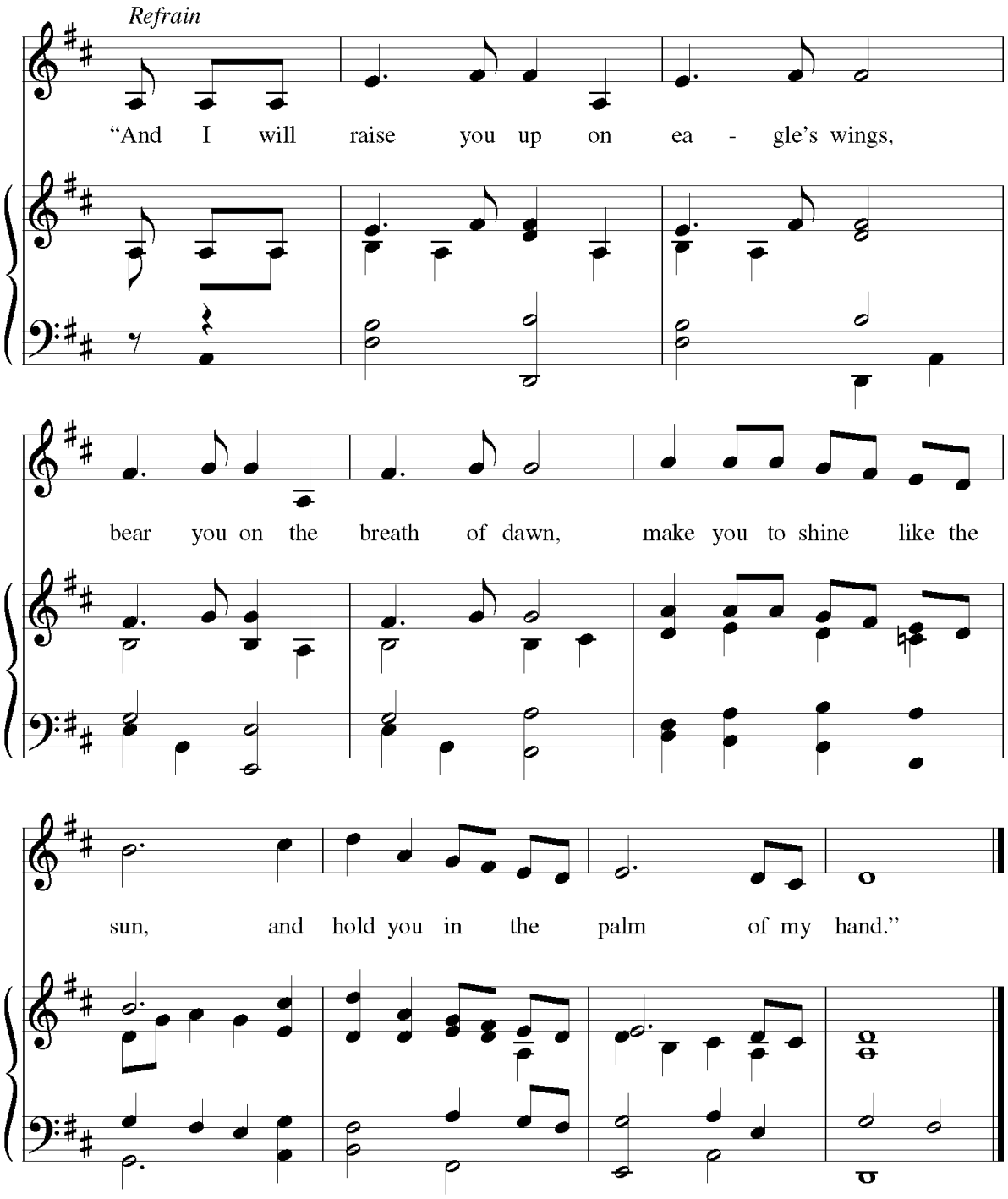
Padre Nuestro

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Bendición

Concluding Hymn 810 *You who dwell in the shelter of the Lord*




Refrain
"And I will raise you up on ea - gle's wings,
bear you on the breath of dawn, make you to shine like the
sun, and hold you in the palm of my hand."

Dismissal

Deacon Let us bless the Lord.
People **Thanks be to God.**

Postlude

Despido

Diácono Bendigamos al Seńor.
Pueblo **Gracias a Dios.**

Posludio

Participants in today's service:
The Rt. Rev. Steven Andrew Miller, Bishop of Milwaukee and Preacher
The Rev. Pippa Lindwright, Presider
The Rev. Nancy Hodge, Deacon
St. Matthais, Musicians
Julie Wolf and Ellen Schneider, Readers
The Rev. Don Fleischman, Producer

Online worship committee members: The Rev. Ian Burch, the Rev. Jana Troutman-Miller, the Rev. Miranda Hassett, the Rev. Matthew Buterbaugh, the Rev. Don Fleischman, the Rev. David Simmons, the Rev. Seth Dietrich

Spanish language translation: The Rev. Matthew Buterbaugh

The Prayers of the People were adapted from prayers offered at Washington National Cathedral on March 15, 2020.

Licensing Acknowledgements: Onelicense A-733316; Cover artwork © Laura R. Norton, lettersaloft.com

The Episcopal Diocese of Milwaukee
804 E. Juneau Ave.
Milwaukee WI 53202
diomil.org